



*Fondation littéraire Fleur de Lys*

Le pionnier québécois de l'édition en ligne sur Internet  
avec impression papier et numérique à la demande

<http://manuscritdepot.com/>

[contact@manuscritdepot.com](mailto:contact@manuscritdepot.com)

**Communiqué de presse**

**Le 23 mars 2009**

**Édition revue et corrigée du journal d'un soldat  
de la Compagnie des canonniers-bombardiers du Canada**

**Voyage au Canada**  
**dans le nord de l'Amérique septentrionale**  
**depuis l'an 1751 à 1761**  
**par Joseph-Charles Bonin**

Grande première à la Fondation littéraire Fleur de Lys, pionnier québécois de l'édition en ligne avec impression à la demande : l'édition d'une première œuvre historique du domaine public. L'honneur revient au journal d'un soldat de la Compagnie de canonniers-bombardiers du Canada, Joseph-Charles Bonin, publié pour la première fois en 1887 par l'éditeur imprimeur Léger Brousseau de Québec, sous le titre «Voyage au Canada dans le nord de l'Amérique septentrionale depuis l'an 1751 à 1761». Le document est exceptionnel car il s'agit «du seul exemple connu de mémoires écrits par un simple soldat stationné en Nouvelle-France» selon l'historien militaire René Chartrand, auteur de [\*Le patrimoine militaire canadien, D'hier à aujourd'hui, Tome 1, \(1000-1754\)\*](#).

La réédition de la Fondation littéraire Fleur de Lys a le mérite d'être la première de cette œuvre publiée sous le nom véritable de l'auteur, Joseph-Charles Bonin. En effet, dans l'«Avertissement» intégré à l'édition originale et signé par l'abbé H.R. Casgrain, celui-ci écrit : «Cette dernière circonstance fait supposer que l'auteur pourrait bien être M. Bonnefons, qui servit sous Pouchot et paraît avoir eu sa confiance ; c'est l'opinion de nos érudits, particulièrement de l'abbé Verreault.» L'historien militaire René Chartrand révélera que l'auteur véritable est Joseph-Charles Bonin, dit Jolicoeur, dont le nom est inscrit sur une liste nominative dans les *Papiers Contrecoeur*, conservés à l'université Laval, à Québec. Quant à M. de Bonnefons et non de Bonnefons, officier au Royal-Artillerie, l'auteur présumé, il ne vint au Canada qu'en 1757 alors que le voyage au Canada dont il est question dans cet ouvrage a commencé en 1751.

À la fin de la première édition, l'éditeur sert une mise en garde aux lecteurs : «Ce manuscrit a été imprimé d'abord dans le Courrier du Canada avant d'être mis en volume. Son impression n'a pu, en conséquence, être surveillée avec autant de soin que s'il avait été publié plus à loisir. Il s'y est glissé un certain nombre de fautes typographiques qui auraient pu être évitées sous de meilleures circonstances ; mais il y en a peu d'assez importantes pour que le lecteur intelligent ne puisse y suppléer.» Une mission très difficile compte tenu de la multitude de coquilles typographiques et orthographiques, selon le réviseur et directeur de cette nouvelle édition pour la Fondation littéraire Fleur de Lys, monsieur Pierre Bonin. La densité du texte dans sa mise en page initiale et les nombreuses notes augmentent également la difficulté de lecture. Enfin, ces difficultés sont amplifiées à la lecture du document à l'écran d'ordinateur ou en ligne sur Internet, comme c'est le cas de la numérisation de l'édition originale de ce livre sur le site Google Books. Pierre Bonin a donc profité de cette réédition pour épurer cet ouvrage de ses multiples coquilles et reporter les notes dans une section appropriée à la fin du récit, l'exercice ayant pour but d'alléger la lecture du texte. Il a préservé le style original de l'auteur dans son entièreté, respectant ainsi l'authenticité du manuscrit tel que rédigé en son temps. Il a modernisé l'orthographe tout en conservant certains mots obsolètes en s'assurant qu'ils ne constituaient pas une entrave à la compréhension du texte.

La réédition de cet ouvrage s'avère d'autant plus d'actualité que les mois de septembre de cette année et de l'an prochain évoquent à la fois le 250<sup>e</sup> anniversaire de la bataille des plaines d'Abraham à Québec et la capitulation de Montréal, deux événements majeurs ayant changé le cours de l'Histoire de la nation canadienne-française. Publier ce livre constitue un devoir de mémoire, d'autant plus qu'il s'agit d'un témoignage exceptionnel sur les dernières années de la Nouvelle-France, durant la guerre de Sept Ans, avant la conquête du Canada par les Britanniques.

Pour en savoir plus et télécharger votre exemplaire numérique (PDF) gratuit,  
visitez cette page du site Internet de la Fondation littéraire Fleur de Lys:

<http://manuscritdepot.com/a.pierre-bonin.4.htm>

– 30 –

## **SOURCE :**

Serge-André Guay, président éditeur  
Fondation littéraire Fleur de Lys

TÉLÉPHONE  
450-933-2392  
(Laval, Québec, Canada)

ADRESSE POSTALE  
Fondation littéraire Fleur de Lys,  
259 rue de Clairvaux, Laval, Québec, Canada.  
H7N 5K2

ADRESSE ÉLECTRONIQUE  
[contact@manuscritdepot.com](mailto:contact@manuscritdepot.com)

SITE INTERNET PRINCIPAL  
<http://www.manuscritdepot.com>

MAGAZINE EN LIGNE  
<http://manuscritdepot.com/internet-litteraire/index.htm>

**Joseph-Charles Bonin**

**Compagnie des canonniers-bombardiers du Canada**

# **Voyage au Canada**

**dans le nord de l'Amérique septentrionale**

**fait depuis l'an 1751 à 1761**



**Édition revue et corrigée par Pierre Bonin**

**Collection du domaine public de la**

*Fondation littéraire Fleur de Lys*

# Voyage au Canada

dans le nord de l'Amérique septentrionale

fait depuis l'an 1751 à 1761



Joseph-Charles Bonin, âgé d'à peine 18 ans, quitte Paris et sa famille en direction de La Rochelle, au printemps de 1751. Le vent du large l'appelle vers le Nouveau Monde. Après une traversée en mer plutôt houleuse, il débarque enfin à Québec. Sans ressources, il est recruté comme canonier-bombardier. Il prend part ensuite au fil des ans à des expéditions militaires dans les pays d'en haut et les Grands Lacs, pour la construction et le ravitaillement de postes fortifiés, jalonnant ainsi les limites de l'influence française sur le continent. Il séjourne trois années en garnison au fort Duquesne, dans la vallée de l'Ohio, une région âprement convoitée par les Britanniques où se succéderont escarmouches et batailles rangées. Il participe aussi à la campagne du marquis de Montcalm dans l'État de New-York.

Joseph-Charles Bonin et ses frères d'armes sont parmi les derniers, à la fin d'août 1760, avant la capitulation de Montréal, à livrer un combat héroïque au fort Lévis, près de Prescott en Ontario. Fait prisonnier, il séjourne quelques mois à New-York. Il est ensuite rapatrié en France au printemps de 1761. Il achèvera la rédaction de son récit de voyage aux premiers jours de la Révolution mais il ne le verra jamais publié de son vivant.

Son récit est un document exceptionnel et unique, des dernières années de la Nouvelle-France avant la Conquête, écrit dans un langage vivant et coloré, avec le regard d'un témoin privilégié, fin observateur et acteur des événements tragiques de cette époque.

*Illustration : Canonier-bombardier. Reconstitution par Eugène Lelièvre.*



*Fondation littéraire Fleur de Lys*

Le premier éditeur libraire francophone  
à but non lucratif en ligne sur Internet

<http://manuscritdepot.com/>

ISBN 978-2-89612-283-7

# Qu'est ce que la Fondation littéraire Fleur de Lys ?

<http://manuscritdepot.com/nous/index.htm>

La Fondation littéraire Fleur de Lys Inc. est un organisme à but non lucratif détenant des [lettres patentes](#) en vertu de la loi sur les Compagnies, Partie III, du Gouvernement du Québec, sous le matricule 1161907234, accordées le 4 Décembre 2003.

L'organisme opère :

1. [une maison d'édition en ligne](#);
2. [une librairie en ligne](#);
3. [une bibliothèque en ligne](#);
4. [un projet de librairie-café à Laval, Québec](#);
5. [un centre de promotion de la lecture et de l'écriture](#);
6. [un centre d'information sur les droits d'auteur](#);
7. [un centre d'information sur l'édition en ligne](#);
8. [un centre d'aide aux auteurs](#);
9. [un centre de distribution de Paniers de Noël littéraires](#)

## Notre mission

<http://manuscritdepot.com/nous/mission.htm>

À des fins purement socioculturelles, et sans intention de gain pécuniaire pour ses membres, la Fondation littéraire Fleur de Lys a pour mission de :

- Valoriser le patrimoine littéraire de la francophonie québécoise, canadienne et internationale ignoré par les éditeurs, compte tenu que ces derniers refusent 90% des manuscrits soumis à leur attention et, à cette fin :
  - Établir et opérer une maison d'édition et une librairie en ligne sur le réseau Internet en vue d'offrir :
    - aux nouveaux auteurs, auteurs et écrivains une alternative à l'édition traditionnelle et à la vente en librairie physique ;
    - aux lecteurs et lectrices un choix plus vaste d'œuvres inédites, épuisées et libres de droits.
  - Établir et opérer une librairie-café en vue d'offrir aux nouveaux auteurs, auteurs, écrivains, lecteurs et autres intéressés un lieu de rencontre physique.
- Promouvoir l'écriture et la lecture.